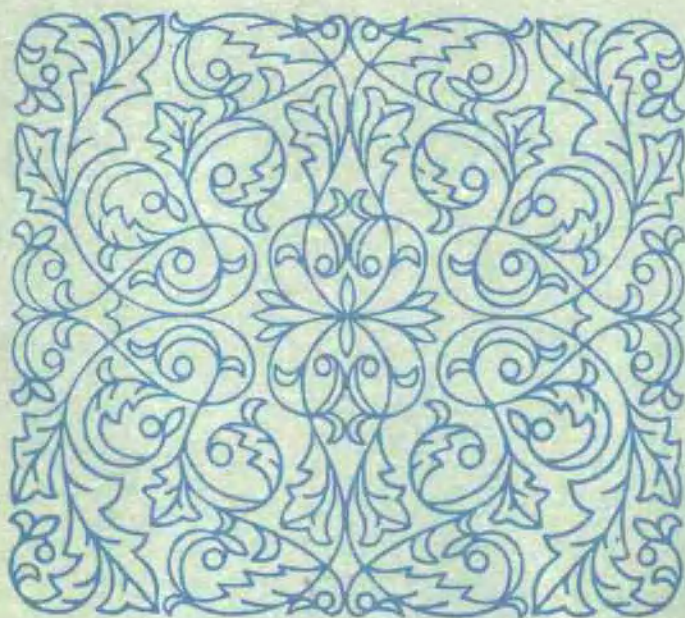


# 民國叢書

第三編

• 50 •



---

---

# 民國叢書

第三編

· 50 ·

語言·文字類

翻譯研究

翻譯論集

翻譯之藝術

楊鎮華著

黃嘉德編

張其春著

上海書店

---

---

---

張其春著

翻譯之藝術

---

翻 譯 之 藝 術

三十八年四月初版

每冊定價一・一〇

著 作 者 張 其 春

發 行 者 開 明 書 店  
上海福州路  
代表人范洗人

印 刷 者 開 明 書 店

有 著 作 權 不 准 翻 印

(138 P.) K

翻

本書據開明書店1949年版影印

## 自序

或曰：譯文與原著，猶水之與酒；一則清淡無味，一則滋味醇厚。其實同屬創作，何嘗無醇酒淡水之分？夫譯文之變水也，必隸下乘，豈可與上乘者混爲一談？凡上乘譯品，不啻創作。惟其寓創作於逐譯之中，故原文之真之善之美，方能保持不墜。

論者又曰：創作難於翻譯。蓋創作需天才與學識；或奇思玄想，新穎獨創，此有賴於天才之磅礴者也；或鉤玄稽要，窮理至微，此有賴於窮年之兀兀者也。翻譯不過依樣葫蘆，人云亦云耳。從事者，但須明窗淨几，一書一筆，即可博象寄之名，而無才盡之患，豈非輕而易舉者乎？雖然，翻譯非同杜撰；言必有本，議論卽被控制；事必有據，思想復受桎梏——此固含己耘人也。而況語文懸殊，詰屈聱牙，時有辭不達意之苦；方物迥異，卽義定名，或須旬月踟躕之功。嚴幾道嘗謂：“譯事三難：信、達、雅；求其信，已大難矣！顧信矣不達，雖譯猶不譯也。”經驗之談，莫不中肯。夫唯勞而寡功，智者往往不爲也。

藝術之成功，有賴於天才與修養，翻譯非如是乎？象人之譯文，猶伶倫之演劇。其藝術之效果，固視原作之價值，亦視表演之技巧。演劇非背誦臺詞，卽可了事。蓋須按照劇情，而有逼真之動作，以流露感情。志潔行芳之女優，當其扮演蕩婦也，極盡風騷潑辣之能事。放浪不羈之伶人，當其飾英雄豪傑也，一舉一動，可歌可泣。藝術之魔力，其在斯歟？反觀次等角色，貌合而神離，其能維妙維肖者幾希！二流之譯作，亦復類此；是以精心佳構，一經逐譯，則如嚼飯吸人，食者無味矣。意大利美學家 Benedetto Croce (1836— )有言：“表現能力爲一切美術的標準。”作者卽本此說，草成是書，期於翻譯之藝術，有所發揮焉。

本書之取材，偏重漢譯英；蓋吾人於國文訓練有素，由英譯漢，自較易也。中英二文，造詣俱深；逐譯外籍，各有淵源。隋唐之譯

## 自序

佛經，史稱盛舉；五四運動以來，翻譯與新文學直結不解之緣。顧翻譯對英國文學之貢獻，尤足稱道。第八世紀之初，當我國唐玄宗時，Bede 據拉丁文譯約伯福音，肇英國散文之端，惜已散佚不傳。世稱 Mandeville (1300?—1372?) 爲英國散文之鼻祖，其所著 *The Travels of Sir John Mandeville* 一書，成於 1356 年，原用法文，由無名氏譯成英語；Mandeville 之享盛名，固譯者之功也。Sir Thomas Malory 可稱文起百年之衰，其名著 *Le Morte d'Arthur* 出版於 1485 年，奠近世散文之基；然據後人考證，全書譯述居多；特 Malory 運其生花之筆，金章玉句，譯文勝似創作耳。William Caxton 英國印刷業之功臣也，本經商於比之 Bruges，以商務之暇，遂譯 Raoul de Fevre 之 *Le Recueil des Histoires des Troye*，書成欲問世，乃設廠以梓行。至 1474 年還回英國，擴充商務，並傳播文化，厥功尤偉。以上乃就散文而言也。英國之小說，廣義言之，濫觴於烏托邦 (*Utopia*) 一書。著者 Thomas More 雖爲英人，善用拉丁文著述，以爲非此不足以傳久遠。原著刊於比之 Louvain，1516 年事也。以其作風之新穎，理想之偉大，德法意諸國爭先譯述；Ralph Robinson 之英譯本，雖遲至 1551 年出版，然其受讀者之歡迎，歷久不衰；今‘烏托邦’一名，亦爲國人之所樂道矣。1566 年 *The Palace of Pleasure* 問世，英人始知有短篇小說；此書包括小說六十篇，乃 William Painter 自法意名著選譯而成。惟英國小說之臻於盡善盡美，乃近二百年事耳。上述諸譯作，或開風氣之先，具時代之意義；或其藝術價值，駁駁與原著不相上下，故能傳之不朽也。然言影響之大，流傳之廣，尙不如聖經遠甚。聖經自 1383 年 John Wycliffe 譯畢，至 1611 年英皇欽定本 (*Authorized Version*) 出版，歷時二百餘載，殫策羣力，代有增飾，卒蔚爲大觀；其能視原著猶勝一籌，良有以也。漢譯聖經，歷史較淺；且讀者限於教徒，傳播不廣，蓋其文學價值，無甚足道。聖經能博上近年重爲漢譯；其中之聖詠譯義初稿 (*Psalms*)，業已問世，余朝夕吟誦，心竊喜之。其文章之樸茂，音節之鏗鏘，具微翻譯之確爲藝術，而非雕蟲小技也。是爲序。鄒縣張其春。

# 目 錄

## 第一章 音韻之美

|     |          |    |
|-----|----------|----|
| 第一節 | 巧合       | 1  |
| 第二節 | 擬聲       | 5  |
|     | (一) 通論   | 5  |
|     | (二) 雷雨風水 | 13 |
|     | (三) 言語啼笑 | 17 |
|     | (四) 鳥獸蟲蛇 | 21 |
|     | (五) 百物皆鳴 | 30 |
| 第三節 | 傳聲       | 34 |
| 第四節 | 雙聲       | 43 |
| 第五節 | 疊韻       | 49 |
| 第六節 | 同音       | 55 |
| 第七節 | 韻文       | 60 |

## 第二章 詞藻之美

|     |        |     |
|-----|--------|-----|
| 第一節 | 意境     | 75  |
| 第二節 | 妥貼     | 99  |
| 第三節 | 周密     | 109 |
| 第四節 | 簡潔     | 117 |
| 第五節 | 明瞭     | 128 |
| 第六節 | 新奇     | 138 |
| 第七節 | 文采     | 160 |
|     | (一) 象形 | 160 |
|     | (二) 疊字 | 166 |
|     | (三) 雜例 | 186 |

### 第三章 風格之美

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 第一節 | 古典派 | 194 |
| 第二節 | 浪漫派 | 200 |
| 第三節 | 象徵派 | 211 |
| 第四節 | 寫實派 | 216 |
| 第五節 | 自然派 | 229 |
| 第六節 | 唯美派 | 246 |
| 第七節 | 結論  | 268 |

## 第一章

### 音韻之美

世界語言，各有音韻之美，即梵語所謂‘音莊嚴’ (*Colde alamkara*) 也。就余所聞，國語莊嚴宏亮，英語抑揚雄渾，法語柔婉流暢，德語沈着陰鬱，俄語豪宕冗長，日語古樸平淡；以此譯彼，欲保持音調之美，勢有所不能也。不得已退而求其次，使讀者彷彿得之，乃本章立論之宗旨。

#### 第一節 巧合

兒童之呼父母也，出乎天籟；普天之下，大率同音：

〔爸爸〕 英語 *papa*，拉丁語 *pater*，法語 *père*，意語 *babbo*，保加利亞語 *babá*，塞爾維亞語 *bába*，土耳其語 *baba*（以上均為雙唇音，惟 *p* 為清音，*b* 為濁音）；丹麥語 *fader*，希臘語 *vater*（以上 *f*，*v* 屬齒音）。

〔爹爹〕 梵語 *tatá*，俄語 *tata* 或 *tyatya*，威爾斯語 *ta'*，剛果語 *tata*；英語 *dad*，*daddy*。

〔阿爸〕 塞姆語 (Semitic) *ab*，*abu*，又 *abba*。

〔阿爹〕 匈牙利語 *atya*，土耳其語作 *ata*，日語 *otōsan* 近乎此。

〔媽媽〕 英語 *mamma* [*mə'mæ*]，*mammy*；<sup>1</sup> 希臘語 *mēter*，拉丁語 *mater*，德語 *mutter*，法語 *mère*，印度語 *mummie*。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Louis M. Alcott 之‘小婦人’ (*Little Women*) 有 *marmee* 一語，鄭曉滄譯為‘媽咪’，亦以稱母親。楚人呼母為嫫，嫫本與咪同音（譯本頁 10）。

<sup>2</sup> Meanwhile you sit in Anand Bhawan, and Mummie sits in Malacca jail and I here in Naimi prison . . . and we miss each other sometimes, rather badly, do we not? (P. J. Nehru's *Prison Letter to Indira*, Jan. 5, 1931).

〔阿媽〕一作‘阿姆，’阿爾巴尼亞語 ama。按‘阿媽’亦作女僕解，英譯 amah。

〔奶奶〕梵語 nanā，俗稱乳房為‘奶奶，’英語謂之 mamma，讀作 [ˈmæmə]。日語稱母親為 okasan，乳房則曰 chichi，此字可兼指父親，實世界言語中之一特例也。波蘭語之 niania，俄語之 nyan-ya，英語之 nanny，德語與北歐語之 amme，均作乳母 (nurse) 解。<sup>1</sup>

阿爸之阿，即韻母之 Y，發語詞也。按中西語言，其第一字母多讀若阿；以其張口平舌，一呼即得也。惟英語之 a，讀作 [ei]，蓋一再遞變而成二合元音 (diphthong) 矣。耶穌嘗求上帝云：

Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.

—St. Mark 14: 36.

阿爸，父阿，在你凡事都能；求你將這杯撤去，然而不要從我的意思，只要從你的意思。（新約：馬可福音）

父母亦稱耶孃，如‘木蘭詩’云：

耶孃聞女來，出郭相扶將。

When her father and mother heard that she had come,  
They went out to the wall and led her back to the house.

—Waley 譯 *The Temple and Other Poems*, p. 129.

又如杜甫‘北征’云：

平生所嬌兒，顏色白勝雪。

見耶背面嚙，垢膩脚不襪。

My little son whom I used to fondle so much looks paler  
than the snow.

<sup>1</sup> 詳見 Jespersen, *Language*, pp. 154-160.

Seeing his father, he turns away his face and silently weeps.

—吳經熊: *More Pathos than Humour*.

按耶今作爺，讀作 ㄧ ㄗㄝ，乃爹(ㄉㄧ ㄗㄝ)之變音；此種省略輔音之現象，中外俱有，不足爲奇也。希伯萊人稱上帝爲 Ya-hōwāh，英譯 Jehovah，漢譯‘耶和華’。聖名簡稱爲 Jah，‘聖詠’有云：

Sing unto God, sing praises to his name:

Extol him that rideth upon the heavens by his name JAH,

And rejoice before him. (*Psalms* 68: 4)

向主謳歌，默呼聖名，何以迎駕，響遏行雲。聖名曰‘爺’，可不尊親？（吳經熊譯：聖詠譯義初稿，頁 45）

此種稱呼，殊可玩味也。

兒童俗稱寶寶，卽英語之 baby，法語之 bébé，亦如爸爸媽媽，含有唇音。小品文大家蘭姆 (Charles Lamb) 嘗譯寶寶爲 Bo-bo。<sup>1</sup>

音義巧合，萬不得一。國語唱字，同英語之 chant；碰同 bump。‘拖’字同 tug，所謂 tugboat，卽拖船也。‘費’字同 fee，‘浪費’近乎 lavish。鈴 ring 亦復同音。粉撲之‘撲’，卽 powder-puff 之 puff。Corner 從拉丁文之 cornu，原義‘角’也。‘理’與 reason 之首音同。Rude 彷彿‘魯莽’。黃臉婆可譯爲 a wan-faced wife，黃與 wan 音讀類似；Sir J. Suckling 有詩云：

<sup>1</sup> 見 *A Dissertation upon Roast Pig* 一文；惟據平田喜一註 *The Essays of Elia*, p. 287，英語之 booby 從 bo-bo，‘block-head’（木頭）也。Bo-bo 來自西班牙語，本爲一少年之名云。

Why so pale and wan, fond lover?  
 Prythee, why so pale?

茲擬譯爲：

情人一何癡，神枯面又黃！

感歎詞之‘何，’與 how 相似；例如：

1. 上有絃歌聲，音響一何悲！（古詩十九首）

From above there comes a noise of playing and singing,  
 The tune sounding, oh! how sad!

—Waley 譯 *170 Chinese Poems*, p. 42

2. 明月何皎皎！照我羅牀幃。（古詩）

The bright moon, oh, how white it shines,  
 Shines down on the gauze curtains of my bed.

—全前, p. 48.

吳經熊所譯‘道德經’ (*Laotsū's The TAO and Its Virtue*),  
 亦有音義俱同之例：

|       |                                |
|-------|--------------------------------|
| 其政悶悶， | If a ruler is mum, mum;        |
| 其民淳淳， | The people are simple, simple. |
| 其政察察， | If a ruler is sharp, sharp;    |
| 其民缺缺， | The people are wily, wily.     |

此以 mum, mum 譯‘悶悶，’何其巧也！

颼颼之象風聲，與英語之 sough 逼肖。如蘇軾‘南鄉子’  
 云：

霜降水痕收，淺碧粼粼露遠洲。酒力漸消風力軟，颼颼！

李德蘭 (Teresa Li)<sup>1</sup> 譯之如下：

<sup>1</sup> 按此爲吳經熊博士之筆名。

At the Fall of the Frost,  
 The waters shrink to their lowest mark,  
 Shallow and blue,  
 Rippling and rippling,  
 They uncover the distant isles.  
 The power of wine is diminishing,  
 And the wind is growing feeble.  
 Southing! Southing!

—50 Poems from the Chinese.<sup>1</sup>

兩者俱爲擬聲，殊有申論之必要也。

## 第二節 擬聲

### (一) 通論

擬聲 (onomatopoeia) 者，象其聲而傳其音，亦稱摹聲，一作諧聲，又作諧音，如啾啾逐黃鳥之聲，嚶嚶學草蟲之韻，令人讀之，如聞其聲。摹聲之字，本乎聽覺；中外語言，自有同者，茲摘錄若干於下：

| 英語     | 國語         | 日語           |
|--------|------------|--------------|
| bang   | 砰          | パタン          |
| hum    | 哼          | フーン          |
| pop    | 撲          | ボン           |
| cackle | { 咯咯<br>呵呵 | ケツケツ<br>カラカラ |
| rumble | { 隆隆<br>轆轆 | ゴロゴロ<br>ガラガラ |
| sizzle | 噼噼         | シエ——ト云フ      |

<sup>1</sup> 載於 *T'ien Hsia Monthly*, Vol. IX: No. 3, Oct. 1939.

|           |    |          |
|-----------|----|----------|
| chirrup   | 啁啾 | チエーチエー鳴ケ |
| pit(a)pit | 劈拍 | パタパタト    |

英語之 ding-dong 與‘叮噠’巧合，與日語之 ジャンジャン 大異，日語之 ドンドン，聞而知其爲瑟瑟，然與 rataplan 不同，以下諸例，則彼此相差更遠矣：

|                |    |        |
|----------------|----|--------|
| buzz           | 嗡嗡 | ブンブン   |
| fizz           | 嘶嘶 | シュー    |
| mewl           | 呱呱 | シクシク泣ケ |
| rattle         | 喋喋 | ベラベラ言ス |
| whir(r)        | 呼呼 | ヒエー    |
| frou-frou (法語) | 綵線 | サラリラ   |

又如呶呶鴨鳴，英語曰 quack，法語曰 couin couin，意語曰 qua qua，德語曰 gack gack，丹麥語曰 rap rap，而日語曰 ガアガア：具徵模仿之難以強同也。

國語往往一詞兼狀數聲，如‘蕭蕭’象風雨、馬、草木諸聲：

1. 何處秋風至？蕭蕭送雁羣。（劉禹錫‘秋風引’）

Whence comes the autumn's *whistling* blast,  
With flocks of wild geese hurrying past? . . .

—Giles 譯 *Gems of Chinese Literature*, Verse, p. 146.

2. 暮雨蕭蕭江上村，綠林豪客知夜聞。（李涉‘井欄砂宿遇夜客’）

The rainy mist *sweeps gently*  
o'er the village by the stream,  
When from the leafy forest glades  
the brigand daggers gleam . . .

—全前, p. 184.

3. 浮雲游子意，落日故人情。

揮手白茲去，蕭蕭班馬鳴。（李白‘送友人’）

Those floating clouds are like the wanderer's heart.

Yon sinking sun recalls departed days.

Your hand waves us adieu, and lo! you start,

And dismally your horse retiring *neighs*.

—Fletcher 譯 *More Gems of Chinese Poetry*, p. 7.

Oh, the floating clouds and the thoughts of a wanderer!

Oh, the sunset and the longing of an old friend!

We ride away from each other, waving our hands,

While our horses *neigh* softly, softly. . .

—小如燕良譯 *Li Po, the Chinese Poet*, p. 96.

Your heart was full of wandering thought;

For me,—my sun had set indeed;

To wave a last adieu we sought,

Voiced for us by each *whinnying* steed!

—Giles 譯本 p. 87.

4. 白楊何蕭蕭！松柏夾廣路。（古詩十九首）

The white aspens how they *murmur, murmur*;

Pines and cypresses flank the broad paths.

—Waley 譯 *170 Chinese Poems*, p. 45.

所謂風馬不相及者，原文竟混爲一談，反不如譯文之妥切也。

國語擬聲以疊字居多，英語雖有疊音字，如：

ha-ha, haw-haw

哈哈

murmur

淙淙，潺潺

poop-poop

呸呸

tom-tom

(印度之)大鼓；銅鑼

究寥寥可數。

單字擬聲，短促急迫；間附助詞，以示語法變化；英語則無此區別。茲舉二例：

## 1. 鼙鼓其鐘，踴躍用兵。(詩經)

List to the *thunder and roll* of the drum!  
See how we spring and brandish the dart!

—Legge 譯 *The Book of Poetry*.

## 2. 猛聽得角門兒呀的一聲，風過處衣香細生。(西廂記：第三齣)

I suddenly hear the *creaking* of the side door,  
As the wind passes by it carries to me the delicate fragrance  
of her raiment.

—熊式一譯 *The Western Chamber*, p. 34.

聲音先短促而後連續者，則單字下接疊字，如‘豁唧唧’<sup>1</sup>‘嚙  
碌碌’<sup>2</sup>等等，難以逐譯，蓋英語無相當之擬聲詞也。茲引一  
例，請比較之：

窗兒外浙零零的風兒透疎櫺，恁楞楞的紙條兒鳴；枕頭兒上  
孤另，被窩兒裏寂靜。(西廂記：第三齣)

Bitter is the wind that comes through the latticed windows;  
It makes the paper that covers the windows *rattle*!  
My pillow is solitary,  
And my coverlet is lonely.

—熊式一譯 *The Western Chamber*, p. 39.

日語亦偶有斯例，如 アハハ 或 ハハハ (阿哈哈)是也。

聲音連串，則用雙疊，間有雙聲或疊韻之美；如李清照‘聲  
聲慢’云：

梧桐更兼細雨，到黃昏點點滴滴。

英譯有二：

1. Catalpa leaves are rustling with the misty rain.  
And rain drops in the yellow dusk.

—Candlin 譯 *The Herald Wind*.

<sup>1</sup>‘紅樓夢’第53回：“只聽簾唧唧，能盡的鐘啊。”<sup>2</sup>全上第87回：“聽得  
上房嚙碌碌一片響聲。”